

MIDAS-díjat kapott Balló Áron Fáradthatatlanul küzdött elveirért

■ Tegnap este a MIDAS Konferencia utáni díjkiosztáson különleges eseményre került sor: a MIDAS különdíjjal tüntette ki azt, akinek kezdeményezése nyomán ez a rendezvény most Kolozsváron játszódik le. A Szabadság elhunyt főszerkesztőjéről, Balló Áronról van szó, akinek a díját özvegye, Maksay Katalin vette át. Méltató beszédében Toni Ebner MIDAS-elnök és Edita Schrezakova szlovákiai magyar újságíró kiemelte azt a munkásságot, amellyel a Szabadság

volt főszerkesztője fáradhatatlanul küzdött a kisebbség és a kisebbségi kultúra érvényesüléséért, az erdélyi magyar sajtó fejlődéséért. Köszönő szavaiban Maksay Katalin visszaemlékezett arra az időszakra, amikor Áron fáradtságot nem ismerve egyszerre több fronton küzdött mindazért, amiben hitt. Befejezésül Áron utolsó szilveszteri üdvözlőletéből idézett, amelynek üzenete tömören: soha nem szabad feladni a reményt!



Hatto Schmidt átveszi az idei MIDAS-díjat



Habsburg Ottó személyesen adta át a nevét viselő 2007-es díjat Margaretha Kopeinignek (Rohonyi D. Iván felvétele)

Kiosztották a MIDAS- és a Habsburg Ottó-díjat

■ Tegnap este ünnepélyes keretek között kiosztották a MIDAS- és a Habsburg Ottó-díjakat. Mindkettőt 2003-ban alapították a kisebbségvédelem és a kulturális különbség terén végzett kimagasló újságírói munkák jutalmazására. Olyan újságírók kaphatják meg, akik különös odaadással dolgoznak ezen a két területen, az uniós csatlakozás kontextusában. Az 1000 euró értékű MIDAS-díjat idén Hatto Schmidt kapta, a dél-tiroli Dolomiten napilap munkatársa.

A Habsburg Ottó-díj 2000 euró pénzjuttal

lommal jár, elsősorban annak szánják, aki egy többségi napilap munkatársaként kisebbségi újságírói munkája által jelentős módon hozzájárul a különböző kultúrák megismeréséhez, befogadáshoz és megértéséhez. Idén az osztrák Kurier napilap munkatársa, Margaretha Kopeinig vehette át a díjat, személyesen Habsburg Ottótól. Ő elsősorban a karinthiai német-szlovén kétnyelvű helységnevek kérdéskörével, illetve az Európai Unió Alkotmányának vitájával foglalkozott rendkívül színvonalas írásaiban.

MIDAS and Otto von Habsburg prizes were awarded

■ On Friday, 4 May the prestigious MIDAS and Otto von Habsburg Prizes were awarded. The MIDAS and Otto von Habsburg Prize for Journalism in Minority Protection and Cultural Diversity in Europe were established in 2003. The prizes are awarded to journalists of daily newspapers in Europe who have demonstrated a particular dedication to the reporting of minority protection and cultural diversity issues within the context of the European integration. The winner of the 1.000 Euro MIDAS Prize 2007 is Hatto Schmidt, journalist of the minority daily Dolomiten from South Tyrol.

Journalists, employed by a national daily

newspaper in Europe, who promote in their daily work minority protection and cultural diversity and contribute to a better understanding of cultural and ethnic differences, fulfil the criteria for the 2.000 Euro Otto von Habsburg Prize. This year the winner 2007 is Ms Margaretha Kopeinig from the Austrian newspaper Kurier. She received the prize from Otto von Habsburg personally, especially for the high standard of professionalism reporting on the German-Slovene bilingual toponymy discussion in Carinthia and her articles on European issues such as the European Constitution.

MIDAS-tag lett a Szabadság

Európai beilleszkedés az EU-csatlakozás előtt

Az elmúlt napokban hivatalosan is felvette tagjai közé a Szabadságot az Európai Kisebbségi és Regionális Nyelvű Napilapok Szövetsége (MIDAS).

■ A döntésre azután került sor, hogy a kolozsvári napilap képviselőjét meghívták az európai kisebbségi napilapok tavaly júniusban Pozsonyban rendezett találkozójára, ahol felajánlották a fent említett tagságot, többek közt a Szabadságnak és az Újvidéki Magyar Szó vajdasági napilapnak is.

A MIDAS igazgatótanácsa 2002 augusztusa elején határozott a tagfelvételtől, a csatlakozási folyamat február végére zárult le. Ekkor megerősítést nyert, hogy most már a Szabadság is teljes jogú tagja a rangos nemzetközi szervezetnek.

A MIDAS-t az Európai Unió tagállamaiban nem hivatalos nyelven megjelenő napilapok számára alapították. A társadalmi érdekvédelmi szervezet független a különböző kormányoktól, politikai és más kisebbségi szervezetektől. Fő célja az emberi jogok és a Regionális és Kisebbségi Nyelvek Európai Chartája alapján az összes európai kisebbségi nyelvű napilap érdekeit egyesült erővel képviselni az európai intézmények előtt, fórumként működni, kölcsönös tapasztalatcserét és segítséget nyújtani egymásnak szükség esetén. Elnöke Toni Ebner, a bozeni (bolzanói, Dél-Tirol) német nyelvű Dolomiten főszerkesztője.

Az unióban több mint 40 millióan élnek kisebbségi sorban. A MIDAS kezdetben az ő napilapjait (naponta vagy hetente legkevesebb háromszor megjelenő újságok, amelyeknek legalább 51%-a valamely ki-

sebbségi vagy regionális nyelven íródik) képviselte. Később, az európai uniós beilleszkedést mintegy megelőlegezve, Kelet felé is nyitott az egyesület, s így megnyílhatott a nem EU-tag európai kisebbségi napilapok csatlakozása előtt is az út. A MIDAS 26 tagja között található több spanyolországi katalán, egy galego és az épp beszüntetett egyetlen baszk napilap, továbbá dél-tiroli (olaszországi) német és ladín, németországi dán és szorb, dániai német, svédországi finn, svájci réto-román és olaszországi szlovén újságok mellett egy horvátországi (fiumei) olasz napilap és a pozsonyi Új Szó is.

A MIDAS fontossága a következőkben áll: lehetőséget teremt az eszmecserére, egymástól való tanulásra; felerősítve jeleníti meg egy több tízmillió ember érdekeit a nagyvilág előtt; szükség esetén a bajbajutott segítségére kel erkölcsi, politikai vagy akár anyagi támogatással is (ahogy teszi ezt a napokban a betiltott baszk nyelvű Egunkaria lap esetében is); igyekszik szakmai programokat nyújtani a tagszerkesztőségek újságírói számára.

Amennyiben a romániai többi kilenc magyar nyelvű napilap is követi a Szabadság példáját, a jelenleg nyolc újsággal jelen lévő katalánokhoz képest a legerősebb csoportosulást hozhatná létre az érdekszövetségben.

Balló Áron

(Megjelent a Szabadság 2003. február 28-i számában.)

Szabadság – member of MIDAS

European integration before EU adherence

A few days ago the Szabadság officially became member of the European Minority-language Dailies Association (MIDAS).

■ The decision came on after the representative of Szabadság from Cluj was invited last June to Bratislava to the meeting of European minority dailies, where the possibility of becoming member was offered to Szabadság and to Újvidéki Magyar Szó, the Vojvodina daily.

At the beginning of August 2002 the MIDAS board of directors decided about admitting the new members. The adherence process ended in February, when Szabadság was confirmed about becoming full member of the dignified international association.

The MIDAS was founded for dailies issued in non-official languages in the states of the European Union. The professional international organization with social interest is independent from governments, political and other minority associations. Its main purpose is to represent the interests of European minority-language dailies with gathered force in front of the European institutes. Based on the European Charter of human rights and on the Regional and Minority-languages, it operates as a forum in order to exchange experience and to help each other in case of need. The president of MIDAS, Toni Ebner is the editor-in-chief of Dolomiten, the German language newspaper from Bozen, South Tyrol.

In the European Union over 40 million people live as ethnic minority. At the beginning, the MIDAS represented their newspapers (dailies, or newspapers appearing 3 times

a week, from which at least 51% are written on minority or regional languages). Later, preceding the European Union integration, the association turned towards East, offering the adherence possibility to non-EU-members as well. Among the 26 MIDAS members are some Catalan newspapers from Spain, an Irish one, the almost suppressed single Basque daily, further German and Ladin-German newspapers from South Tyrol (Italy), Danish and Sorbian newspapers from Germany, Finnish ones from Sweden, Romansh from Switzerland, Slovene from Italy, Italian from Croatia and the Hungarian Új Szó from Bratislava, Slovakia.

The importance of the MIDAS consists in: offering possibilities for interchanging ideas and learning from each other; amplifying the interests of more than 10 million people in front of the whole world; in case of need aiding a member newspaper in trouble by according moral, political or financial support as well (as it did for the Egunkaria daily, which was suspended last days); finally, offering professional programs for its members.

So far as the other nine Hungarian newspapers from Romania would follow the Szabadság's example, they might become, lapping the group of eight basque newspapers, the most powerful group in this association of common interest.

Aron Balló

(Published in Szabadság, on February 28, 2003.)